

# Guide to Reader's Choice

## 《读者的选择》阅读手册

章卫文 译注



世界图书出版公司



# 《读者的选择》阅读手册

Guide to *Reader's Choice*

章卫文 译注

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安



## 图书在版编目(CIP)数据

《读者的选择》阅读手册/(美)鲍多因(Baudoin, E. M.)  
等原著;章卫文译注. —北京:世界图书出版公司北京公司,  
1998

原文书名:Reader's Choice

ISBN 7-5062-3692-3

I. 读… II. ①鲍… ②章… III. 英语-高等学校-学习  
参考资料 IV. H319.4-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 08554 号

### Reader's Choice Third Edition

E. M. Baudoin, E. S. Bober, M. A. Clarke, B. K. Dobson, S. Silberstein

The University of Michigan Press

Copyright © by University of Michigan, 1994

ISBN 0-472-08265-5

Chinese translation copyright © Beijing World Publishing Corporation, 1998

This edition authorized for sale in the people's Republic of China

Not for export.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced in any form or by any means without the permission of the publishers.

书 名:《读者的选择》阅读手册

译 注 者:章卫文

责任编辑:杨凤莲

出 版:世界图书出版公司北京公司

印 刷:北京中西印刷厂

发 行:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街 137 号,100010)

销 售:各地新华书店和外文书店

开 本:16 印张:14 字数:30 万字

版 次:1998 年 8 月第 1 版 1998 年 8 月第 1 次印刷

印 数:00001—10000

书 号:ISBN 7-5062-3692-3/H·251

版权登记:图字 01-96-1549

定 价:20 元

本书译注自英文版《读者的选择》第 3 版,世界图书出版公司北京公司已获授权,在中华人民共和国独家出版、  
发行本书。版权所有,侵权必究。



## 前 言

“Reader's Choice”(读者的选择)一书是供以英语为第二语言或外语的学生提高英文阅读能力的一部专用教材。全书由十五个单元组成。前十二个单元中的奇数单元讨论一般的阅读技巧,如构词法、猜词策略、主题句判断、长句分解和删节、各种连贯照应、连词的预料功能以及浏览、查阅等技巧。偶数单元则从单句和段落上升到大篇章阅读,帮助学生从宏观上运用奇数单元中所掌握的阅读技巧,着重训练学生在阅读过程中的逻辑推理,从行文语调了解作者的态度和倾向,在语境中捕捉文字的深层内涵和情趣。最后三个单元各有一篇长文,用以检验学生在提高后达到的水平。这部教材从篇章角度对词法、句法和章法的讨论,给学生开辟了一条从篇章整体驾驭文字部分以提高阅读能力的新途径。

“Reader's Choice”自1977年出版以来,先后于1988年和1994年作了两次增订。与初版比较,1994年新版更新了7篇选文,增补了30余篇长短不一的各种阅读材料,对保留的课文也根据题材和教学功能作了调整。增订后的新版,内容较前一版更加充实丰富,教材布局更加合理,在教学思想上加强了“推理”(inference)和“预见”(prediction)能力的训练,使全书更臻完善。

全书共约6万余词的阅读量,其中含有1411个4级以上(不含4级)的单词和316个包括部分4级的词组和表现法。如能充分利用教材提供的各种语料,这部教材可以满足4级程度学生达到6级的各项要求,实现国家对一般非英语专业的研究生所规定的目标。

旨在帮助读者学习这部教材而编写的《“读者的选择”阅读手册》是根据原著1994年增订的最新版本更新的。各单元由“四级以上词汇”、“词组与表现法”、“语言注释”、“参考译文”和“文化注释”五个部分组成。单词与词组部分,对照我国1993年新颁布的《大学英语教学大纲1—4级通用词汇表》进行编排。本书只收入该《词汇表》以外的单词。按常见构词法构成的派生词(如irregularity)及合成词(如handbag),即使该《词汇表》未列入,本书一概算作4级以内词汇而不录。凡注有\*符号者,虽属4级以内范围,但为课文使用较偏含义的熟词和估计尚需列入以便参考的词组。书末的两个附录,对所收单词和词组都标明了教材初现、复现及本《手册》所在页码,便利读者相互参照。

本书系笔者集“Reader's Choice”之多年教学经验,根据原著最新版本之内容编写而成。“Reader's Choice”一书早已被我国多所院校选作高年级或研究生英语阅读教材,希望本《手册》对阅读原教材的广大师生有实际参考价值;相信对自学者更有裨处。但限于本人水平,该《手册》纰谬或仍难免,尚祈读者、同行和专家们不吝赐教。

译注者

一九九八年

# 目 录

## 第一单元(Unit 1) ..... (1)

### 段落阅读(Paragraph Reading)

例段(Example) ..... (1)

段一(Paragraph 1) ..... (2)

段二(Paragraph 2) ..... (3)

段三(Paragraph 3) ..... (4)

段四(Paragraph 4) ..... (4)

段五(Paragraph 5) ..... (5)

段六(Paragraph 6) ..... (6)

段七(Paragraph 7) ..... (7)

诗:鼓动(Poem: Fueled) ..... (7)

## 第二单元(Unit 2) ..... (9)

### 选文阅读(Reading Selection)

#### 1. 文论(Essays)

##### A. 文化冲击症与新文化环境中的调整问题

(Culture Shock and the Problem of Adjustment in New Cultural Environments)

..... (9)

B. 你的行为说话更响亮(Your Actions Speak Louder) ..... (12)

2. 侦探小说:夜半访客(Mystery: The Midnight Visitor) ..... (16)

3. 会话:托莱多:菜单问题(Conversation: Toledo: A Problem of Menus) ..... (19)

## 第三单元(Unit 3) ..... (24)

非散文阅读:报纸分类广告(Nonprose reading: Classified Ads) ..... (24)

单句理解:句1—9(Sentence Study) ..... (27)

### 段落阅读(Paragraph Reading)

段一(Paragraph 1) ..... (28)

段二(Paragraph 2) ..... (30)

段三(Paragraph 3) ..... (31)

段四(Paragraph 4) ..... (32)

段五(Paragraph 5) ..... (33)

段六(Paragraph 6) ..... (34)

段七(Paragraph 7) ..... (35)

诗:阅览相册(Poem: Looking in the Album) ..... (35)

**第四单元(Unit 4)** ..... (37)

**选文阅读(Reading Selection)**

- 1. 新闻报导(News and Information)
  - A. 美国教育的价值原则(American Values in Education) ..... (37)
  - B. 双亲为儿子谋求凉爽教室(Parents Seeking Cool Classroom for Son) ..... (38)
- 2. 问题调查:你如何处理日常生活压力?(Newspaper Questionnaire) ..... (40)
- 3. 杂志文章:大西洋墓地(Magazine Article: Graveyard of the Atlantic) ..... (43)

**第五单元(Unit 5)** ..... (48)

**非散文阅读:调查表(Nonprose Reading: Questionnaire)**

- 人生几何(The Odds for Long Life) ..... (48)

**单句理解:句1—9(Sentence Study)** ..... (49)

**段落阅读(Paragraph Reading)**

- 例段(Example) ..... (50)
- 段一(Paragraph 1) ..... (51)
- 段二(Paragraph 2) ..... (51)
- 段三(Paragraph 3) ..... (52)
- 段四(Paragraph 4) ..... (52)
- 段五(Paragraph 5) ..... (53)

**详读与推理:侦探小故事(Careful Reading/Drawing Inference)**

- 1. 毕业庆祝日(Class Day) ..... (54)
- 2. 露丝生日(Ruth's Birthday) ..... (55)
- 3. 前妻遭杀害(The Ex-Wife Murder) ..... (57)
- 4. 463号案件(Case # 463) ..... (58)

**第六单元(Unit 6)** ..... (60)

**选文阅读(Reading Selection)**

- 1. 报纸社论(News and Editorials)
  - A. 众说纷纭的上下班吸烟问题(A Burning Issue on the Job and Off) ..... (60)
    - 左栏:在此熄灭烟头;不得在工作时吸烟  
(Left Column: The Butt Stops Here; You Can't Smoke at Work) ..... (60)
    - 右栏:老板无权支配你的私生活  
(Right Column: No Boss Has the Right to Control Your Private Life) ..... (62)
  - B. 在公共场合吸烟:你好我好,相互尊重  
(Smoking in Public: Live and Let Live) ..... (63)
  - C. 吸烟警报:什么人叼着5万亿支香烟在吞云吐雾  
(Smoke Alert: Who's Puffing 5 Trillion Cigarettes) ..... (64)
  - D. 美国新的死亡商人(America's New Merchants of Death) ..... (65)



- 2. 杂志文章:婚姻预习班(Magazine Article: Conugal Prep) ..... (72)
- 3. 杂志文章:盲人音响定位器(Magazine Article: Sonar for the Blind) ..... (74)

**第七单元(Unit 7) ..... (77)**

**非散文阅读:诗歌(Nonprose Reading: Poetry)**

- 柔弱生存(Living Tenderly) ..... (77)
- 在高速公路上南行(Southbound on the Freeway) ..... (77)
- 到了早晨(By Morning) ..... (78)

**单句理解:例句,句1-10(Sentence Study) ..... (79)**

**段落分析(Paragraph Analysis)**

- 例段(Example) ..... (81)
- 段一(Paragraph 1) ..... (82)
- 段二(paragraph 2) ..... (83)
- 段三(Paragraph 3) ..... (84)
- 段四(Paragraph 4) ..... (85)
- 段五(Paragraph 5) ..... (86)

**预见能力训练(Prediction)**

- 微积分课程的困境(The Troubled State of Calculus) ..... (87)

**第八单元(Unit 8) ..... (89)**

**选文阅读(Reading Selection)**

- 1. 科普文章(Technical Prose)
  - A. 拥挤的地球(Crowded Earth) ..... (89)
  - B. 世界人口增长减缓(World Population Growth Slows) ..... (90)
- 2. 杂志文章:我们为何发笑?(Magazine Article: Why We Laugh) ..... (91)
- 3. 短篇小说:抽彩(Short Story: The Lottery) ..... (95)

**第九单元(Unit 9) ..... (103)**

**非散文阅读:公共汽车时刻表(Nonprose Reading: Bus Schedule)**

- RTD 20路公共汽车(RTD The Ride 20) ..... (104)

**单句理解:句1-9(Sentence Study) ..... (105)**

**段落阅读(Paragraph Reading)**

- 段一(Paragraph 1) ..... (107)
- 段二(Paragraph 2) ..... (107)
- 段三(Paragraph 3) ..... (108)
- 段四(Paragraph 4) ..... (108)
- 段五(Paragraph 5) ..... (108)

**详读与推理:侦探小故事(Careful Reading/Drawing Inference)**

- 1. 船上凶杀(Murder on Board) ..... (109)
- 2. 山中之死(Death in the Mountains) ..... (110)

3. 194 号案件(Case # 194) .....	(111)
4. 越狱(The Break) .....	(112)

## 第十单元(Unit 10) .....

### 选文阅读(Reading Selection)

1. 报刊特写专稿(Feature Articles)	
A. 日本决策方式(Japanese Style in Decision-Making) .....	(114)
B. 顾客称心事关日本人荣誉 (Happy Customers Matter of Honor among Japanese) .....	(117)
2. 讽刺文:有口袋的妇女团结起来?(Satire: Pockety Women Unite) .....	(120)
3. 诗歌(Poetry)	
如何吃诗(How to Eat a Poem) .....	(122)
开放的蓓蕾(Unfolding Bud) .....	(123)
留言(This is Just to Say) .....	(124)
普润万物(In Just) .....	(124)
春与秋——致一少女(Spring and Fall: To a Young Child) .....	(125)
4. 短篇小说:醒酒软饮(Short Story: The Chaser) .....	(126)

## 第十一单元(Unit 11) .....

### 非散文阅读:公路交通图(Nonprose Reading: Road Map)

图例(Legend) .....	(130)
------------------	-------

单句理解:句 1—10(Sentence Study) .....	(131)
-----------------------------------	-------

### 段落分析(Paragraph Analysis)

段一(Paragraph 1) .....	(132)
段二(Paragraph 2) .....	(133)
段三(Paragraph 3) .....	(134)
段四(Paragraph 4) .....	(135)
段五(Paragraph 5) .....	(136)

### 预见能力训练(Prediction)

变化中的家庭(The Changing Family) .....	(136)
-----------------------------------	-------

## 第十二单元(Unit 12) .....

### 选文阅读(Reading Selection)

1. 教科书:神圣的“拉克”(Textbook: The Sacred Rac) .....	(143)
2. 文论:城市(Essay: The City) .....	(145)
3. 家庭记事(Family Narratives)	
A. 对家人的一次袭击(An Attack on the Family) .....	(149)
B. 论打便宜(Cheaper by the Dozen) .....	(153)

<b>第十三单元(Unit 13)</b> .....	(162)
<b>长文阅读:心理学(Longer Reading: Psychology)</b>	
1. 态度调查表(Attitude Questionnaire) .....	(162)
2. 米尔格朗实验(The Milgram Experiment) .....	(164)
<b>第十四单元(Unit 14)</b> .....	(169)
<b>长文阅读:悬念小说(Longer Reading: Suspense)</b>	
尘封的抽屉(The Dusty Drawer) .....	(169)
<b>第十五单元(Unit 15)</b> .....	(182)
<b>长文阅读:人类学(Longer Reading: Anthropology)</b>	
在人类阴影下(In the Shadow of Man) .....	(182)
<b>附 录 一</b>	
词汇总表 .....	(189)
<b>附 录 二</b>	
词组与表现法总表 .....	(208)

## PARAGRAPH READING

## Example

## 【四级以上词汇】

- clan [klæn] *n.* 家族, 宗族, 部落. 13  
 councillor ['kaunsilə] *n.* 顾问, 参事, (市、镇)参议员. 13  
 kinship ['kɪnʃɪp] *n.* 亲戚关系, 血族关系. 13, 249  
 kinsman ['kɪnzmən] *n.* 同族的男人, 男亲戚. 13  
 tribe [traɪb] *n.* 种族, 部落. 13, 252, 253

## 【词组与表现法】

- be bound to do sth. : 有义务(必须, 应该)做某事. 13  
 \* consist of : 由…组成, 由…构成. 13

## 【语言注释】

consist of: consist 为不及物动词(以后简写为 *vi.*), 因此不能有被动态形式。consist of 与 contain, comprise 不同, 前者为“由…构成”, 因此 of 后的组成成分必须是全部而不是其中的某些部分; 而后者为“含有”, 其宾语既可是内容的全部, 也可是其中部分。如 The essay, which consists of ten paragraphs, contains/comprises two paragraphs of description. 两者不可以互换。

## 【参考译文】

首批在美洲大陆往来的欧洲人记下他们对印第安人的一些观察印象之前, 切罗基<sub>1</sub> 人已创造了高度文化, 其程度也许仅次于西南部已开化的玛雅<sub>2</sub> 和阿兹特克<sub>3</sub> 部族。切罗基人的社会结构以血亲氏族形式组成, 已被确认的氏族共有七个。一个氏族之中的所有成员都视为血亲兄弟姐妹, 并在道义上应保护本族中的任何成员不受到非公正的待遇。每个氏族(鸟族, 颜料族, 鹿族, 狼族, 蓝族, 长发族和野芋族)各由一名或数名政务参事代表各自的氏族参加民政会议。整个部落的首长不是由他的亲属继承, 而是从这些氏族推选出来的。实际上, 有两个酋长, 一为和平酋长, 一为战时酋长。当部落处于和平时期, 和平酋长当政。从宣战的那一刻起, 战时酋长便统率一切。

## 【文化注释】

1. 切罗基: 北美洲印第安人最大和最重要的部族。原散居在今美国佐治亚州、南卡罗来纳州、北卡罗来纳州、亚拉巴马州和田纳西州的南部和北部山区, 有自己的语言和文字, 发展出

很高的文化。

2. 玛雅: 中美洲印第安人的一个部落,发现美洲前已发展出高度文化。原居住于今墨西哥尤卡坦半岛,危地马拉大部地区及洪都拉斯西部一带,有自己的语言文字。

3. 阿兹特克: 中美洲印第安人的一个部落,最早为游牧民族,12世纪末自北方到达墨西哥谷地定居,逐步强盛,建立了一个辽阔的帝国。他们在工程、建筑、数学、艺术和天文等方面都发展到很高水平。

## Paragraph 1

### 【四级以上词汇】

axle ['æksl] *n.* 轮轴. 15

characterize ['kæriktəraiz] *vt.* 为…的特征,以特别方式标明,赋予…之特征. 15, 32, 257, 313

conceive [kən'si:v] *vt. & vi.* 想象,构想. -able, *a.* 可想象的,可料到的. 15, 109, 156, 289

descendent [di'sendənt] *n.* 后代,后裔,子孙. 15, 151.

flywheel ['flaiwi:l] *n.* 飞轮,整速轮. 15

gear [giə] *n.* 齿轮组. 15

hairspring ['heəsprɪŋ] *n.* 表内的游丝. 15

mechanism ['mekenizəm] *n.* 机构,机械结构. 15, 242

propeller [prə'pelə] *n.* 推进器;螺旋桨. 15

pulley ['puli] *n.* 滑轮;滑车. 15

relic ['relik] *n.* 遗物;遗迹. 15

rotor ['rəutə] *n.* 转子. 15

shaft [ʃɑ:ft] *n.* 轴. 15

whirl [hwɜ:l] *vt. & vi.* (使)旋转;迴旋. 15

### 【词组与表现法】

be credited with: 据信具有. 15

to date back to: 自…存在至今;属于…时期. 15

### 【参考译文】

人类最早的发明是轮子。虽然自然界没有轮子的形式,但最早的“轮子”无疑是在地面上用来移动重物的光滑圆木。没有人记下“首创者”是谁或这种发明出现于何时,但到把轮子装在轴上的时候,人类便开始从一个地方滚动到另一个地方。早在公元前 2000 年的古物中就已发现了这种轮子。更早的中国文明据信也独自发明了同样的机械装置。轮子如此令人类着迷,以致人们在好几个世纪以来,一直围绕轮子制造机器。4000 多年来,人类仍没有改变它的基本结构。环顾四周,我们随处可见轮轴、齿轮、飞轮、滑轮和转子,它们全都是最早轮子的后裔。那飞机引擎隆隆震响的螺旋桨,那巨大蒸汽轮机飞旋运转的叶轮,以及那玲珑手表的游丝,都是旋转运动的实例。旋转运动已成为我们机械世界的特征。很难想象没有轮子而仍然

有持续不断的运动。

## Paragraph 2

### 【四级以上词汇】

drape [dreɪp] *n.* 折缀下垂的布帘. 16

mess [mes] *n.* 混乱, 污秽, 杂乱. -y, *u.* 16, 45, 295, 301, 311

tasteful [ˈteɪstfʊl] *a.* 雅致的, 美观的, 美味的, 有鉴赏力的. 16

well-being [ˈwelˈbi:ɪŋ] *n.* 安宁; 健康; 幸福. 16, 251, 313

### 【语组与表现法】

in terms of: 就…而言; 按照; 用……(表示). 16, 90

### 【语言注释】

…that were to be rated: be to + *v.* 一般表示按计划, 安排和预先打算将要做的事。如: the book she was to return (她打算还的书), 见教材 P105。He is to give up smoking (她打算戒烟)。但不能说 He is to be fat。因发胖不是安排就一定能实现的。安排的打算如未实现则用 be to have ved 形式。如 We were to have been married last year (我们原打算去年结婚的)。意思是有打算而未实现。be to 还可表达其它情态。请参看本书 P. 146 注 1 及注 2。

### 【参考译文】

研究人员在堪萨斯<sub>1</sub>大学美术馆曾试验过不同颜色的墙壁对两组画展参观者的影响。第一组参观的展室漆成白色, 第二组参观的展室漆成深褐色。地毯下藏有电器系统, 跟踪每组参观者的走动情况。实验表明, 进入深褐色展室的参观者要比在白色环境中的参观者走得快, 走动面大, 但呆在展室的时间较短。深褐色激发的活动多, 但结束也快。不但颜色的选择, 而且室内的一般景观也能感染和影响室内的人。另一个实验曾向受试人出示人像照片, 要受试人对照片中人的精神好坏和安祥程度评分。使用了三组受试人, 对各组都出示相同的照片, 但每组被置于不同的房间。一组在储藏室般凌乱的丑陋房间, 一组在一般的普通房间(一间象样的办公室), 第三组在布置有地毯和厚窗帘的雅致客厅里。结果表明, 在漂亮房间的受试人一般要比在丑陋房间的受试人对容貌评定的分数要高些。还有的研究提出, 学生在舒适惬意的房间里应试比在普通的或丑陋的房间里应试考得要好。

### 【文化注释】

堪萨斯: 美国中部的一个州, 首府为托皮卡(Topeka)。

## Paragraph 3

### 【四级以上词汇】

certification [ˌsə'tifi'keɪʃən] *n.* 证明; 鉴定; 证书; 证书的发给(或授与). 17

certify ['sə'tɪfaɪ] *vt. & vi.* 证明(真实, 合格等). 17

### 【词组与表现法】

be supposed to: 认为, 以为, 应该. 17, 103, 179.

look upon as: 视为, 认为. 17

more...than...: 与其说... (后者), 不如说... (前者); 是... (前者), 而不是... (后者). 17

### 【参考译文】

人们一般认为教学是职业活动, 不仅需要官方认可的证书, 而且需要长期和复杂的训练。人们把教学活动看作是知识从高处源头流向一个空的容器。学生的任务是接受知识, 而教师的任务则是传送知识。在人们心目中, 一个被认为是知者(因而不会有错), 与另一个通常被认为是不知者的青年人之间, 有一条明显的分界线。但教学不一定是一群专业人员的领地, 也不必看成是一种技巧。教学与其说像是把知识硬压入一个我们以为的空脑壳, 不如说是某种引导和帮助。如果你有某种技能, 你应该能够与别人共享。你把懂得的东西传给别人, 或在他们想自学时帮助他们, 你不一定要持有什么证书。在我们文化中, 我们所有的人, 从最小的孩子到最老的成员, 现在该认识到, 我们自己也有做教师的潜力。我们能够把我们懂得的东西(无论可能多么的少)同那些需要这种知识或技能的人共享。

## Paragraph 4

### 【四级以上词汇】

impulse ['ɪmpʌls] *n.* 冲动. 18, 223

perceptual [pə'septʃuəl] *a.* 知觉的, 知觉力的, 感性的. 18

trait [treɪt] *n.* 特殊品质, 特性, 特点. 18

unmapped [ʌn'mæpɪd] *a.* 地图上未载的, 无人探测过的, 未知的. 18

### 【词组与表现法】

\* be attributed to: 归因于. 18

\* break down: 损坏, 崩溃, 瓦解; 身体衰弱, 精神垮下来; 机器故障. 18, 195

insofar as: 只要; 就...来说, 竟至于, 尽...能及的程度. 18

### 【语言注释】

1. whether his or her pioneering be in art, music, science or technology: whether 引出之选择性让步从句带有虚拟含义, 其谓语动词一般用动词原形。如: whether the criticism be wise

or foolish, important or insignificant, it is at least good-natured.

2. schools can never satisfy the needs of both geniuses and society as a whole: 谓语中的否定词与句中的 all, every, both 并用时, 不管这些词的位置如何, 在意义上等于 not all, not every, not both. 总是表示部分否定。如 The Carvers soon realized that they could not answered all the brilliant boy's questions 或...that all the brilliant boy's question could not be answered 都表示部分否定(只能回答其中部分问题)。又如: Both of the substances do not dissolve in water 或 Water doesn't dissolve both of the substances 均指“溶解其一”。(表示全部否定见本书 P. 127 注 2)

### 【参考译文】

阿尔伯特·爱因斯坦曾有一次把一位著名科学家的创造力说成是“他从未上过学, 因而保持了他自由思考的罕有禀赋”。爱因斯坦所见到的这种现象的确实有其事。许多艺术家和天才似乎都认为他们受的学校教育于他们无益。但指出这种实情并非就是批评学校。学校的职能是给人以文化教养而不是训练开拓者。开拓者, 无论他们在艺术, 音乐, 科学或技术领域率先奋进时, 他或她往往是个孤独者。探索未知领域的那些有创造精神的开拓者一般都具有威廉·詹姆斯<sup>2</sup> 所谓的那种天才们所共有的“以非惯常方式去感知事物的能力”。只要学校教感知模式, 学校总不免会摧毁天才和创造性。但如果学校唯有培养天才方可存在的话, 那么社会就会解体了。因为社会要求协调和广泛的一致性, 而这两种特性都会破坏创造性。在社会要求与创造性和天才冲动之间总会有冲突存在。

### 【文化注释】

1. 阿尔伯特·爱因斯坦(1879~1955): 德国犹太裔美国物理学家, 1933 年移居美国, 创立“相对论”, 1921 年获诺贝尔物理奖。

2. 威廉·詹姆斯(1842~1910): 美国心理学家, 哲学家, 实用主义哲学倡导者。1890 年出版名著《心理学原理》。兄弟亨利·詹姆斯(Henry James)为美国著名小说家。

## Paragraph 5

### 【四级以上词汇】

adolescence [ædəu'lesns] *n.* 青春期, 青年期. 19, 251

genetics [dʒi'netiks] *n.* 遗传学. 19

kinesics [ki'ni:siks] *n.* 人体动作学. 19, 37

startle ['stɑ:tl] *vt.* 使惊愕, 使吃惊. 19, 287

### 【语言注释】

1. This helps explain...: 接 help 后的不定式略去 to 的现象, 目前正处于过渡阶段。与不略去 to 的不定式用法并存, 在同一篇文章中有时可看到无区别地两者并用。如 During the Revolutionary War Banneker grew wheat to help feed the American Army. 和 Using his notes and remarkable memory, Banneker helps him to reproduce the plans. 但作 help 后宾补的不定式, 一



般来说,帮助者也参与了行动,则可不带 to,如 I help him mend his bicycle. 如帮助者未参与行动,则多带 to,如 I help her to mount her bicycle. 如宾语较长,不论是否参与,宾补不定式以带 to 为宜。

2. well after...; well into...; well 常被用来强调动词,副词和介词短语的高程度. 如 a well-read man(饱学之士); well paid(高昂代价), keep well away(离得远远的); well below the standard(远不及标准)。

### 【参考译文】

瑞·伯德惠斯泰尔教授在人体动作学(即研究人体动作的一门学科)中提出了一个或许是最令人惊讶的理论。他认为人的生理外貌通常是通过文化程序输入的。换句话说,我们的长相并非与生俱来,而是学来的。一般来说婴儿的面貌都尚未定形。据伯德惠斯泰尔的理论,婴儿通过观察他周围的人(家里人和朋友),才懂得何处安置眉毛。这有助于解释美国某些地区的人看起来如此相像的原因。美国的新英格兰<sub>1</sub>人或南方人的面部具有某些无法用遗传学解释的共同特征。确切的嘴形不是一出世就固定下来,而是出生后学来的。事实上嘴的最后形状要到固齿长定很久以后才形成,许多人可能一直到进入青春期才形成。夫妻在一起生活久了,一般看来会有些相像。我们还从周围的人那里学表情和模样。这或许就是一国之内有的地区的人比另一地区的人爱笑的原因。例如,在美国,南方是这个国家中人们最爱笑的地区,而在新英格兰,人们就笑得少些,纽约州南部的人笑得就更少。许多南方人觉得象纽约这种城市冷淡和不友好,这部分是由于马德森大街上的人比佐治亚州亚特兰大市<sub>2</sub>桃树街上的人笑得少的缘故。住在人烟稠密的城市地区的人不大象住在乡间或小城镇的人那样爱在公共场合相互微笑和打招呼。

### 【文化注释】

1. 新英格兰: 美国东北部六州——缅因州, 新罕布什尔州, 佛蒙特州, 马萨诸塞州, 康涅狄格州, 罗德岛州——的总称。

2. 亚特兰大: 美国东南部佐治亚州首府, 为该州最大城市和文化、工业、交通、金融与商业中心。

## Paragraph 6

### 【四级以上词汇】

disintegrate [dis'intigreit] *vt. & vi.* (使)崩溃, 分裂瓦解. 20

resilience, -cy [ri'ziliəns(i)] *n.* 弹性; 恢复力. 20, 251

### 【词组与表现法】

be characteristic of: 表现了...的特点. 20

in response to (+ *n.*): 回答, 响应, 作为反应. 20, 247, 284, 313

\* stem from: 由...引起(产生), 起源于. 20, 247

### 【参考译文】